

ОЦЕНКА В СЕМАНТИКЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В современной семасиологии наблюдается повышенный интерес исследователей к проблеме определения сущности оценки и способам выражения оценочных значений с помощью средств языка.

Большинство работ, посвященных данной теме [2; 4, 6, 7, 8], рассматривают оценку как смутное субъективное ощущение, позволяющее человеку говорить о предмете, который выступает как оцениваемый объект, как о хорошем или плохом. При этом подобное восприятие объекта оценки зачастую трактуется как ценностное отношение, придающее объекту или явлению действительности статус ценности или антиценности.

Так, Н.Д. Арутюнова видит оценку как акт мысленного сопоставления какого-либо предмета с его виртуальным коррелятом, существующим как некое идеальное представление на уровне «идеализированной модели мира». Оценочное значение в этом случае «характеризует отношение между действительным миром и его идеализированной моделью, сам факт наличия или отсутствия соответствия между этими мирами». Причем «хорошее значит соответствующее идеализированной модели макро- и микромира ... плохое значит не соответствующее этой модели по одному из присущих ей параметров» [2, с. 59].

Необходимо отметить, что с 50-х годов прошлого века в отечественном языкознании начало распространяться другое понимание оценки – оценка как позитивное или негативное эмоциональное отношение. Такая интерпретация оценки обнаруживается в работе Е.М. Галкиной-Федорук: исследователь указывает на наличие в лексической системе особого пласта эмоциональных слов и выделяет в этом пласте «слова-оценки, квалифицирующие вещь, предмет, явление или с положительной, или с отрицательной стороны» [5, с. 136]. Именно такое понимание оценки нашло широкое применение в работах по лексической семантике и стилистике.

Различные оценочные смыслы неизменно фиксируются в семантике слова. В зависимости от наличия в составе значения эмоционального компонента лексические единицы делятся на эмоционально нейтральные и эмоционально окрашенные.

В лексикографической практике наличие и характер эмоциональной окраски сигнализируется при помощи прагматических помет. В частности, в толковых словарях английского языка можно встретить следующие пометы: *approving* ‘одобрительное’, *disapproving* ‘неодобрительное’, *humorous* ‘шутливое’, *offensive* ‘оскорбительное’, *derogatory* ‘презрительное’, *appreciating* ‘оценивающее высоко’ др. [9, 10, 12].

При этом не всегда слова прагматически маркированы в словарях. Тем не менее, отсутствие прагматических помет в словарных дефинициях не обязательно является показателем отсутствия оценки в семантике данных слов. Содержащаяся в них эмоционально-оценочная информация ясна для носителей языка благодаря хорошо воспринимаемой внутренней форме слова. Так же в самой дефиниции слова могут присутствовать отрицательные элементы либо слова, соответствующие общепринятым представлениям о понятиях *хороший* и *плохой*. В подобных случаях пометы являются излишними, хотя в некоторых толковых словарях для изучающих английский язык они, тем не менее, приводятся.

Сегодня одним из самых продуктивных способов пополнения словарного состава современного английского языка является образование сложных слов. О. Есперсен определяет сложное слово как «... объединение двух или более слов, способных функционировать как одно слово, как одна единица» (перевод наш. – С.В.) [11, с. 134]. Следовательно, сложное слово как лексическая единица может содержать в своей семантике оценочный компонент. Семантика сложного слова нередко не является суммой значений составляющих его основ. Наличие у таких сложных слов оценочного значения представляет особые трудности для изучающих английский язык и требует с их стороны особого внимания, т.к. незнание правил употребления языкового знака неизбежно ведет к коммуникативным неудачам.

В нашем исследовании мы попытались выяснить, какая оценка содержится в семантике сложных слов английского языка. Методом сплошной выборки из толкового словаря “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” [10] нами было отобрано и проанализировано 317 сложных слов с оценочным значением. Среди них – сложные слова со словарными пометами, выражающими эмоционально-оценочное отношение говорящего к обозначаемому объекту; сложные слова с основами *good*, *well*, *high*, *bad*, *ill* и т.д.; сложные слова, содержащие оценочное значение в словарной дефиниции.

По данным исследования с учетом словарных помет, наиболее распространенными в современном английском языке являются сложные слова с отрицательной оценкой – неодобрительной *disapproving* (82%) и оскорбительные *offensive* (2%), например, *clodhopper* ‘*disapproving* an awkward or clumsy person’ (досл. ‘неуклюжий либо неповоротливый человек’); *money-grubbing* ‘*disapproving* trying to get a lot of money’ (досл. ‘стремящийся получить много денег’); *wise guy* ‘*disapproving* a person who speaks or behaves as if they know more than other people’ (досл. ‘человек, который разговаривает или ведет себя так, как если бы он знал больше всех остальных людей’); *feeble-minded* ‘*offensive* having less than usual intelligence’ (досл. ‘обладающий умственными способностями ниже среднего’).

Положительная оценка встречается реже – одобрительное отношение *approving* и шутливое отношение *humorous* фиксируются в семантике 5% и

11% сложных слов соответственно, например, *savoir faire* ‘*approving the ability to act or speak appropriately in social situations*’ (досл. ‘способность действовать или говорить подходящим образом в тех или иных социальных ситуациях’); *watering hole* ‘*humorous a bar or place where people go to drink*’ (досл. ‘бар или какое-либо место, в которое люди направляются, что бы выпить’).

Как отмечалось выше, сложные слова не всегда прагматически маркированы в словарях. Оценочное значение в их семантике выражается с помощью структурных компонентов *ill-*, *good-*, *bad-*, *well-* и т.п.. Такие сложные слова выражают преимущественно положительную оценку (60%), например, *high-minded* ‘*having strong moral principles*’ (досл. ‘имеющий прочные моральные принципы’); *goodwill* ‘*friendly or helpful feelings towards other people or countries*’ (досл. ‘дружественное или отзывчивое отношение к людям или странам’). Остальные 40% выражают отрицательную оценку, например, *bad-tempered* ‘*often angry; in an angry mood*’ (досл. ‘часто злой; в сердитом настроении’); *ill-mannered* ‘*having bad manners; not behaving well*’ (досл. ‘имеющий плохие манеры; ведущий себя плохо’).

Анализ показал, что среди сложных слов с оценочным значением преобладают существительные – 61%, например, *wide boy* ‘*disapproving a man who makes money in dishonest ways*’ (досл. ‘человек, который зарабатывает деньги нечестным путем’). Менее представлены прилагательные – 37%, например, *hard-faced* ‘*disapproving showing no feeling or sympathy for other people*’ (досл. ‘не показывающий никаких эмоций или сочувствия к другим людям’). Глаголы очень редки – 2%, например, *rubber-stamp* ‘*disapproving to give official approval to a law, plan, decision, etc., especially without considering it carefully*’ (досл. ‘официально одобрять принятие закона, плана, решения и т.д., особенно без тщательного рассмотрения’). При этом, в материале исследования зависимости между видом оценки и частеречной принадлежностью сложного слова выявлено не было.

Таким образом, можно заключить, что положительная оценка преобладает в собственно лексическом значении (денотативном), а отрицательная проявляется чаще в коннотации.

Согласно определению Ю.Д. Апресяна, «коннотациями лексемы называются несущественные, но устойчивые признаки выражаемого ею понятия, которые воплощают принятую в обществе оценку соответствующего предмета или факта» [1, с. 36]. Коннотации сродни национально-культурным фоновым семантическим долям в семантике слова. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, каждое значимое слово языка обладает лексическим фоном, т.е. ему присущи «те (взятые вместе) непонятные СД (семантические доли. – С.В.), которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека» [3, с. 26]. Среди фоновых семантических долей различают общечеловеческие, региональные, социальные, межъязыковые

и национально-культурные. Национально-культурные семантические доли представляют собой информацию, которая обеспечивает специфику национальных языковых систем. Благодаря такой информации, закрепленной в семантике слова, язык выступает в качестве хранителя культурного наследия и духовного опыта народа.

Превалирование отрицательной оценки в коннотации усложняет процесс коммуникации между представителями различных языковых культур, поскольку коннотации относятся к так называемой фоновой информации, известной только носителям языка – представителям этой культуры. Освоение подобной информации является сложной задачей для изучающих иностранный язык и переводчиков и требует более пристального внимания в процессе обучения иностранному языку. При этом, ее освоение приблизит изучающего иностранный язык к носителям языка и выведет общение между представителями разных культур на новый уровень.

Литература

1. Апресян, Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря / Ю.Д.Апресян// Прагматика и проблемы интенциональности / Институт языкознания (Академия наук СССР). Проблемная группа "Логический анализ языка". – М. : ИНИОН АН СССР, 1988. – С. 7-44.
2. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова.– М. : Наука, 1998. – 341 с.
3. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф; вступ. ст. Н.Д. Арутюновой, И.И. Чельшевой. – изд. 3-е, стереот. – М. : КомКнига, 2006. – 280 с.
5. Галкина-Федорук, Е.М. Современный русский язык. Лексика. Фонетика. Морфология / Е.М. Галкина-Федорук. – М. : Учпедгиз, 1958. – 403 с.
6. Ивин, А.А. Основания логики оценок / А.А. Ивин. – М. : Изд-во МГУ, 1970. – 230 с.
7. Каган, М. С. Философская теория ценности / М.С. Каган. – СПб. : Петрополис, 1997. – 205 с.
8. Трипольская, Т.А. Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и прагматический аспекты / Т.А. Трипольская. – Новосибирск : НГПУ, 1999. – 165 с.
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary – 3-d ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 1323 p.
10. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – 7th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1539 p.
11. Jespersen, O. A Modern English Grammar on Historical Principles: in 7 volumes / O. Jespersen. – London : George Allen & Unwin, 1954. – Vol 6. Morphology. – 570 p.
12. Longman Dictionary of Contemporary English. – 3-d ed. – Harlow, Essex: Longman: Corpus, 2001. – 1668 p.